

можно получить при сопоставительном анализе этого способа словообразования в разных языках.

### **Библиографический список**

1. Шейфель, Н. А. Понятие блендинга и его отличие от других смежных способов словообразования в лингвистике / Н. А. Шейфель // Современные проблемы языкознания, литературоведения, межкультурной коммуникации и лингводидактики : материалы II междунар. науч. конф., Белгород, 20–21 апр. 2016 г. / отв. ред. В. А. Виноградов. – Белгород, 2016. – С. 290–294.
2. Беляева, Н. В. Структура и семантика современных английских блендов / Н. В. Беляева // Вестник Тверского государственного университета. Серия Филология. – 2013. – Вып. 2. – С. 243–250.
3. Ибраева, А. Ф. Блендинг как продуктивный способ словообразования в англоязычных чат-коммуникациях / А. Ф. Ибраева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2021. – Том 14. – Вып. 9. – С. 2769–2772.
4. Мурадян, А. Ю. Словослияние в современном английском языке (специфика, динамика, теория) : автореф. дис. канд. филол. наук. – Ленинград, 1978. – 15 с.
5. Арнольд, И. В. Лексикология современного английского языка / И. В. Арнольд. – Москва : Высшая школа, 1986. – 195 с. URL: <https://samara.mgpu.ru/files/sotrudniki/VokhryshevaEV/leksikologia/03.pdf> (дата обращения: 16.03.2024).
6. Елисеева, В. В. Лексикология английского языка (учебник) / В. В. Елисеева. – Санкт-Петербург : СПбГУ, 2003. – 44 с.
7. Липилина, Л. А. Лексические слияния в современном английском языке / Л. А. Липилина // Вестник РГУ им. И. Канта. – 2006. – Вып. 2. – Филологические науки. – С. 87–92. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/leksicheskie-sliyaniya-v-sovremennom-angliyskom-yazyke> (дата обращения: 11.03.24).

**Кочарян М.О., студентка 4 курса Лингвистического института,  
Безрукова Н.Н., канд. филол. наук, доцент кафедры перевода и межкультурной  
Алтайский государственный педагогический университет  
г. Барнаул**

### **ГЛЮТТОНИЧЕСКИЕ НАИМЕНОВАНИЯ АЛТАЙСКОГО КРАЯ И РЕСПУБЛИКИ АЛТАЙ: ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

**Аннотация.** В данной статье рассматриваются особенности перевода глоттонических наименований в туристическом дискурсе с русского языка на английский. Материалом исследования послужили глоттонимы, отобранные из туристических текстов, относящихся к Алтайскому краю и Республике Алтай.

**Ключевые слова:** туристический дискурс, глоттонимы, наименования блюд, реалии, перевод, коммуникативная ситуация, Алтай

**M. O. Kotscharyan,  
N. N. Bezrukova**

## GASTRONOMIC VOCABULARY OF ALTAI KRAI AND THE REPUBLIC OF ALTAI: THE TRANSLATION ASPECT

**Abstract.** *The paper explores the ways of translating gastronomic names in tourism discourse from Russian into English. The focus is on the food terms related to Altai Krai and the Republic of Altai tourist destinations.*

**Keywords:** tourism discourse, gluttonyms, food vocabulary, Russian-English translation, communicative purpose, culture specific words, Altai.

Изучение вопросов перевода глуттонических наименований в туристическом дискурсе является важной задачей переводческой деятельности в связи со все более частым употреблением данного типа лексики в текстах туристической направленности. Исследование входит в систему научных разработок, осуществляемых для изучения вопросов перевода с русского языка на английский, которые стали востребованы в связи с развитием туризма в Алтайском крае и Республике Алтай. Целью данной работы является изучение специфики перевода глуттонимов-реалий с русского языка на английский в туристическом дискурсе.

Актуальность темы определяется недостаточной изученностью проблемы перевода глуттонических наименований в туристическом дискурсе. Научная новизна заключается в первом исследовании глуттонимов в туристическом дискурсе в аспекте перевода на материале туристического региона «Алтай». Работа вносит вклад в развитие качества перевода гастрономических и туристических текстов для их дальнейшего использования в гуманитарных науках и в образовании. Материал исследования может быть использован для создания и совершенствования пособий, предназначенных для обучения и подготовки преподавателей английского языка и переводчиков. Методы исследования включают лексико-семантический анализ, описательный метод, сравнительный анализ, метод классификации, контекстуальный анализ.

Туристический дискурс является сегодня предметом исследования во многих дисциплинах. В лингвистике сложились разные подходы к его пониманию и анализу. Так, ряд авторов рассматривает его как особый подвид рекламного дискурса. Н. А. Тюленева в своем диссертационном исследовании отмечает, что «туристический дискурс – особый подвид рекламного дискурса, объединяющий различные виды рекламы туризма и нацеленный на позиционирование и продвижение туристических услуг с помощью стратегий аргументации, которые имеют лингвокогнитивный характер» [1, с. 269].

Другие исследователи считают туристический дискурс отдельным видом дискурса. Н. В. Филатова, выделяя туристический дискурс как отдельный вид дискурса, подчеркивает, что туристический дискурс формируется «на основании особой тематической направленности сообщения (путешествия и отдых), ориентации на строго определённого адресата (туриста), уникальности цели (проинформировать адресата о том или ином, туристическом продукте и таким образом стимулировать продвижение этого продукта и одновременно помочь в непривычных обстоятельствах), маркированности специфичным набором языковых средств» [2, с. 76–82].

В рамках настоящей работы мы опираемся на описание туристического дискурса как отдельного типа дискурса, и определяем его вслед за Т. Г. Пшенкиной как коммуникативное пространство, сформированное из продуктов речевой деятельности участников, занятых в сфере туризма и выполняющих свои статусные роли в соответствии со сложившимися в обществе нормами и практиками [3, с. 120–125]. Автор также указывает характеристики туристического дискурса, подтверждающие его отнесенность к отдельному типу дискурса: разноплановая неоднородность (поликодовость, широкое использование вербального и авербального кодов, т.е. схем, таблиц, иллюстраций), гибридность (совмещение признаков других видов текста: рекламного, делового, научного и т.д.), присутствие фрагментов с

полифоническими включениями с высокой плотностью пассивного лексикона (термины, историзмы, экзотизмы) [3, с. 120-125].

Одним из центральных компонентов туристического дискурса является питание (продукты, блюда национальной кухни, специалитеты, меню ресторанов и т.д.). Номинации данной сферы принято называть гастрономическими наименованиями или глуттонимами. Глуттонимы – это лингвистические знаки пищи и её компоненты [4, с. 10]. Сюда относятся наименования блюд в ресторанах, названия блюд традиционной кухни того или иного народа, продукты, характерные для определённого туристического региона.

Глуттонические наименования используются в разных жанрах текстов туристического дискурса. В настоящей работе мы рассматриваем глуттонимы из меню ресторанов, путеводителей, информационных статей, буклетов и брошюр и анализируем блюда сибирской и алтайской кухни, являющиеся неотъемлемой частью национальной культуры питания. В выборке использовались тексты на русском языке, относящиеся к туристическому дискурсу Алтайского края и Республики Алтай. Наибольшее место в анализе отведем реалиям, заслуживающим особое внимание при переводе туристических текстов.

Еда и потребление пищи национально обусловлены и отражают языковые и культурные особенности народов. В связи с этим возникают сложности в переводе этого типа лексики. Очень часто для широкого понимания гастрономической картины мира другого народа недостаточно перекодировать соответствующие лексемы, используя один из приемов перевода. Переводчику приходится прибегать к прагматической адаптации для того, чтобы сделать инокультурные наименования более понятными и ближе познакомить иностранных туристов с культурой еды той или иной страны.

Стратегия перевода реалий-глуттонимов определяется коммуникативной ситуацией, то есть типом текста, реципиентом, прагматикой коммуникации, и реализуется посредством классических приемов перевода. Одной из авторитетных классификаций приемов перевода реалий является классификация В. С. Виноградова, который выделяет 5 способов перевода: 1) транскрипция, 2) гипо-гиперонимический перевод, 3) уподобление, 4) описательный перевод, 5) калькирование [5, с. 117–120].

Материалом исследования послужило 127 глуттонимов, отобранных из различных русскоязычных информационных порталов, туристических статей, путеводителей, брошюр и меню, относящихся к туристическому дискурсу Алтайского края и Республики Алтай. Представим ниже примеры из списка практического материала исследования.

Среди блюд и специалитетов Республики Алтай можно выделить: мян (бульон с мясом), кочо (суп с ячменем), каазы (конская колбаса), кан (кровяная колбаса), дьергом (косичка из внутренностей барана), тиштеген-эт (шашлык по-Алтайски), чегень (простокваша), аарчи (сыр, изготавливаемый из простокваши чегень), курут (соленый овечий сыр), быштак (прессованный сыр из цельного молока), каймак (сметана), теертнек (Алтайские лепешки), боорсок (хлеб), ток-чок (десерт из кедровых орехов), чай с талканом (мука), чарак (жареный ячмень), арачка (молочная водка), тутпаш (мясо в бульоне с тестом и картошкой), чай кылбыш (бадан с молоком), ором (рулет из мелко нарезанного мяса), буур (шашлык из печени быка или марала), тепши (груда вареной баранины), сорпо (мясной суп), кайрук (говяжьи хвосты).

Алтайский край также богат своими необычными блюдами и, опираясь на книгу, составленную жителями края, – «Алтайская трапеза» [6], и другие указанные выше информационные ресурсы, можно выделить следующие: каша из кедрового ореха, сбитень с жимолостью, суп из лопуха и эхинацеи, таежный (горный, донниковый) мед, шоколад с кедровым орехом, гриль-салат с соусом из лопуха, папоротник с ростбифом и языком, суп «Тайга» на телячьих хвостах, кундюбки, крафтовое пиво, маринованные грузди и подтопольники, пироги «сибирские» с шукой, шука фаршированная, хариус жареный «на манер Сибирский», дикая утка с папоротником и клюквой, печеная морковь в облепихе, шурпа, чушь, торт «Бирюзовая Катунь», марал томленый, Сандуновские пельмени, десерт

«Таёжное лакомство», сырники из Алтайского творога, стейк из мраморной говядины, салат «Чафан», Муксун в сливочном соусе, томленая ягода, варенье из сосновых шишек, гречишники, закуска «Березовый пенёк», вареники с сыром «Куяганские», салат «Алтай», пюре из картофеля и тыквы, Сростинские пирожки, борщ с галушками, кабачковый торт, пюре из смородины, пироги с черемшой, соленые арбузы, гороховый кисель, калитки, сырный суп-пюре, щти толстые, кулага, шургем, коспа, сбитень «Сылина», кисель из овсяной крупы.

Далее проанализируем особенности перевода глуттонимов.

(1) Вы узнаете, что такое *быштак* и *дьоргом*, как готовятся *боорсок* и *чок-чок* [7].

Быштак – это тувинский прессованный сыр из цельного молока [8], а дьоргом – традиционная алтайская колбаса, изготавливается из желудочно-кишечного тракта барана [9]. Боорсок – это жаренные во фритюре кусочки теста, обычно в форме ромбика [10], в то время как чок-чок представляет собой полезные конфеты из талкана с медом [11].

Для перевода данных глуттонимов могут быть предложены такие варианты:

быштак – *byshtak cheese* (транскрипция, гипо-гиперонимический перевод);

дьоргом – *dyorgeom (lamb intestines dish)* (транскрипция, описательный перевод);

боорсок – *boorsok (small balls of fried dough)* (транскрипция и описательный);

чок-чок – *chok-chok sweets* (транскрипция, гипо-гиперонимический).

Таким образом, возможен следующий вариант перевода предложения (1): You will learn what *byshtak* and *dyorgeom* are and how *boorsok* and *chok-chok* are prepared (здесь и далее перевод наш – Б. Н., К. М.). Также возможен вариант с небольшой прагматической адаптацией посредством добавления гипо-гиперонимического перевода: You will learn what *byshtak* and *dyorgeom* dishes are and how *boorsok* balls and *chok-chok* sweets are prepared. Выбор варианта перевода определяется параметрами коммуникативной ситуации. Так, для перевода подобных реалий в текстах путеводителей рекомендуется применять двойной перевод (транскрипция + описательный, транскрипция + гипо-гиперонимический). Это обусловлено тем, что в тексте необходимо и оставить реалию, как культурно-специфический и экзотический компонент, служащий повышению аттрактивности туристического текста, и в то же время задать направление для понимания текста инокультурным реципиентом, для этого вводится описательный компонент или указывается родовое понятие наименования.

(2) Куриная *руляда* с алтайским *чимичури*, *бабагануш* с редукцией из томатов и вытяжкой из пихты, булочки *бао* на алтайских травах и табуле с горной зеленью [12].

Бабагануш – это аппетитное блюдо восточной кухни, которое традиционно готовят из баклажанов с добавлением различных ароматных специй и дополнений [13]. Для перевода фразы «*бабагануш* с редукцией из томатов и вытяжкой из пихты» можно использовать транскрипцию и калькирование – *babaganush with tomato reduction and fir extract*. При переводе остальных глуттонимов в данном предложении придерживаемся обозначенных выше способов перевода: *Chicken rulyada with Altai chimichurri*, *babaganush with tomato reduction and fir extract*, *bao buns with Altai herbs and tabbouleh with mountain greens*.

(3) В модуле «Гастрономический сувенир» была проведена презентация линейки гастрономических сувениров Алтайского края «Алтай Традиция»: медовый *сбитень*, дягилевый, донниковый, таежный и горный мед, чай из алтайских трав, шоколад с кедровым орехом, вяленой клюквой и сосновой шишкой, полезные сладости [14].

Сбитень – это традиционный напиток славянской кухни, изготавливаемый из воды, мёда, пряных трав и специй [15]. «Медовый сбитень» переводим с помощью транскрипции и калькирования – *honey sbiten*. Двойной перевод, например, добавление поясняющего описательного перевода (*honey sbiten drink*), также возможен и определяется задачами конкретной коммуникативной ситуации. Данный пример взят из информационного типа текста и для него вариантом выбора является двойной перевод. С учетом этого, возможен следующий способ перевода предложения (3): The range of food souvenirs of Altai Krai under

the Gastronomic Souvenir module includes honey *sbiten* drink, angelica honey, sweet clover honey, taiga and mountain honey, tea from Altai herbs, pine nuts, dried cranberry and pine cone chocolate, and other healthy sweets.

Для типа текста «меню ресторанов» скорее будет предпочтителен более краткий вариант, без пояснений, что объясняется ограничением объема текста меню, возможностью задать уточняющие вопросы официанту и стремлением сохранять экзотичные элементы принимающей культуры (тем не менее, это также может зависеть от концепции заведения и обсуждается с заказчиком перевода). Приведем примеры из меню ресторанов.

(4) Крапивные вареники с картофелем и соусом из белых грибов – *nettle vareniki with potatoes and porcini mushroom sauce* (транскрипция, калькирование).

(5) Стейк из мраморной говядины в горчичном маринаде, с соусом Демиглас и соусом из спелых томатов с имбирем – *marble beef steak in mustard marinade, with Demi-glace sauce and sauce of ripe tomatoes with ginger* (калькирование).

(6) Салат «Чафан» с маринованной алтайской говядиной в горчичном соусе, свежими овощами, кунжутным соусом – *Chafan salad with marinated Altai beef in mustard sauce, fresh vegetables, sesame sauce* (транскрипция, калькирование).

(7) Медовуха – *medovukha* (транскрипция).

(8) Пихтач – *pikhtach* (транскрипция).

Таким образом, при переводе реалий мы сталкиваемся с двумя основными трудностями: отсутствием эквивалента в языке перевода и необходимостью передать колорит другой культуры. При переводе глуттонических наименований в туристическом дискурсе переводчик стремится, с одной стороны, сохранить культурные коннотации языка оригинала, экзотичность и самобытность реалии, что способствует повышению аттрактивности туристического текста. С другой стороны, он ориентируется на такую перекодировку реалии, чтобы ее значение было доступным для понимания иностранным реципиентом. Параметры коммуникативной ситуации (тип текста, цель коммуникации, специфика реципиента) являются определяющими при выборе приема перевода. Наиболее оптимальным решением в выборе между стратегиями форенизации и доместикации является двойной перевод (например, совмещение транскрипции и описательного перевода).

Таким образом, перевод глуттонических наименований Алтайского края и Республики Алтай является важной и актуальной темой, требующей дальнейшего изучения. Перспективы исследования связаны с расширением гастрономической картины мира и ростом словаря гастрономических номинаций, которые возникают ввиду непрерывного изменения языка туризма и развития межкультурных связей.

### **Библиографический список**

1. Тюленева, Н. А. Лингвокогнитивные стратегии позиционирования и продвижения туристических услуг в российской и англо-американской рекламе: диссертация кандидата филологических наук / Н. А. Тюленева. – Омск : Уральский государственный педагогический университет, 2008. – 269 с.

2. Филатова, Н. В. Жанровое пространство туристического дискурса // Филологические науки / Н. В. Филатова. – Москва : Московский государственный гуманитарный университет им. М. А. Шолохова, 2012. – С. 76–82.

3. Пшенкина, Т. Г. Туристический дискурс: подходы, проблемы и направления исследования / Т. Г. Пшенкина // Лингвокультурное пространство туристического дискурса : универсальные, национальные и региональные приоритеты и направления : материалы международной научно-практической конференции. – Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2017. – С. 120–125.

4. Боваева, Г. М. Лингвокультурная специфика этнических пищевых предпочтений : автореферат диссертации / Г. М. Боваева. – Казань : Казанский (Приволжский) федеральный университет, 2012. – 10 с.

5. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. – Москва : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – С. 117–120.
6. Алтайская трапеза. Вкусные и полезные рецепты от жителей Алтайского края / Под ред. А. Н Лукьянова. – Барнаул : Литера. – 2013.
7. Индивидуальный гастрономический тур на выходные – Вкусы Алтая. – URL: <https://www.russiadiscovery.ru/tours/altai-vkusy-altaya/> (дата обращения: 11.05.2024).
8. Культурное наследие Тувы. – URL: <https://old.kntuva.ru/2021/09/14/молочная-пища-тувинцев/> (дата обращения: 11.05.2024).
9. «Тиш дьоргом» – блюдо традиционной Алтайской кухни. – URL: <https://dzen.ru/a/YDXVaS3FeVY2K-fK> (дата обращения: 11.05.2024).
10. Любимое блюдо всех алтайцев. – URL: [https://dzen.ru/a/YT2\\_1gNYVBk54bts](https://dzen.ru/a/YT2_1gNYVBk54bts) (дата обращения: 11.05.2024).
11. Элементарно и вкусно. Три национальных алтайских десерта и чай с солью. – URL: <https://altapress-ru.turbopages.org/turbo/altapress.ru/s/zhizn/story/elementarno-i-vkusno-tri-natsionalnih-altayskih-deserta-i-chay-s-solyu-319156> (дата обращения: 11.05.2024).
12. В райцентре Алтайское прошёл один из крупнейших в стране гастрономических фестивалей «АХ! Фест» / ВЕСТИ АЛТАЙ. – URL: <https://vesti22.tv/news/v-raytsentre-altayskoe-proshyel-odin-iz-krupneyshikh-v-strane-gastronomicheskikh-festivaley-akh-fest/> (дата обращения: 11.05.2024).
13. Бабагануш – 5 вкусных рецептов / Кулинария.ру. – URL: <https://kylinariya.ru/babaganush> (дата обращения: 11.05.2024).
14. Гастрономические бренды Алтайского края представили на всероссийском форуме-фестивале / ВЕЗИТАЛТАЙ. – URL: <https://visitaltai.info/news/gastronomicheskie-brendy-altayskogo-kraya-predstavili-na-vserossiyskom-forume-festivale/> (дата обращения: 11.05.2024).
15. Сбитень. История и древнейшая рецептура. – URL: <https://dzen.ru/a/YPbSHg0emgOeDTLG> (дата обращения: 11.05.2024).

*Курбатова Л.П., канд. пед. наук, доцент кафедры романо-германской филологии*  
Алтайский государственный педагогический университет  
г. Барнаул  
*Шульмина Ю.В., учитель иностранных языков*  
МБОУ «СОШ №38»  
г. Барнаул

## **ПРОЦЕСС ТРАНСФОРМАЦИИ ОРИГИНАЛЬНЫХ КИНОЗАГОЛОВКОВ ФРАНЦУЗСКИХ ФИЛЬМОВ И ЕГО МЕСТО В ФОРМИРОВАНИИ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ УЧАЩИХСЯ**

**Аннотация.** В статье рассматривается влияние трансформационного процесса перевода кинозаголовков французских фильмов на восприятие фильмов представителями другой культуры, в нашем случае русскоязычными учащимися, изучающими французский язык, а также роль и значение данного явления с точки зрения формирования социокультурной компетенции обучающихся.

**Ключевые слова:** трансформация кинозаголовков, социокультурная компетенция, культурный контекст, адаптация кинозаголовков, кросс-культурные навыки, образовательный процесс.

**L. P. Kurbatova,  
Y. V. Shulmina**